

IRIS

ISSN : 2779-2005

Publisher : UGA Éditions

45 | 2025

Folklore, fakelore : questions d'imaginaires

Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi, *E Folle di Mamma. Contes de Corse*

version bilingue, corse et français, avec liens web vers les enregistrements originaux, Ajaccio, Éditions Alain Piazzola, 2023

Philippe Walter

🔗 <https://publications-prairial.fr/iris/index.php?id=4136>

Electronic reference

Philippe Walter, « Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi, *E Folle di Mamma. Contes de Corse* », *IRIS* [Online], 45 | 2025, Online since 31 janvier 2025, connection on 31 janvier 2025. URL : <https://publications-prairial.fr/iris/index.php?id=4136>

Copyright

CC BY-SA 4.0



Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi, *E Folle di Mamma. Contes de Corse*

version bilingue, corse et français, avec liens web vers les enregistrements originaux, Ajaccio, Éditions Alain Piazzola, 2023

Philippe Walter

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCE

Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi, *E Folle di Mamma. Contes de Corse*, version bilingue, corse et français, avec liens web vers les enregistrements originaux, Ajaccio, Éditions Alain Piazzola, 2023, 204 p. (en corse) et V-245 p. (en français)

TEXT

- 1 En France, la tradition orale des contes est morte avec la disparition des derniers vrais conteurs et conteuses. Il n'existe plus aujourd'hui que des néo-conteurs qui ont appris leur répertoire dans des ouvrages et non plus de bouche à oreille. C'est pourquoi cet ouvrage consacré au répertoire d'une conteuse corse est précieux. Il permet de saisir *in vivo* une vraie tradition orale qui s'est maintenue en Corse plus longtemps qu'en bien des endroits du continent. On y découvrira quarante-six contes traditionnels, selon l'index du catalogue international des contes établi par Aarne et Thompson (en 1910 et 1928) puis révisé par Hans-Jörg Uther en 2004, sous le sigle ATU (une nouvelle révision est sous presse). Ils sont donnés en version corse intégrale (p. 11-194) puis en version française intégrale (avec insertion d'expressions corses traduites en français) dans la deuxième section de l'ouvrage où la pagination revient à zéro (p. 1-235). Entre ces deux parties, on trouvera, paginé en romains (p. I-V), un tableau général (par Josiane Bru) qui relie ces contes corses aux contes types de la classification internationale (avec renvois aux pages de la version française). On trouve ainsi le *Tignusellu* (*Le Petit Teigneux*, ATU 675), le *Purcellu* (*Le roi-porc*, ATU 433 et 425B) et une quarantaine d'autres contes ou motifs de contes classés par rubrique :

« Fées et ogres », « Anges et démons », « Récits plaisants et facétieux » (les vieux, moines et curés, simplets, farces et farceurs).

- 2 Ces contes ont été recueillis auprès d'Anna-Maria Franchi (mère de l'éditeur de cette collecte), originaire du hameau d'Arbori en Corse du Sud. Ils avaient fait l'objet d'une parution antérieure (1981) mais sans traduction ni indexation (outil de reconnaissance désormais indispensable en vue d'études ultérieures). Le collecteur lui-même (Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi) est l'ancien directeur de la revue littéraire *Rigiru* ; il a milité pour la « *riacquistu* », la reconquête de l'héritage culturel de la Corse ; il est également linguiste, écrivain et poète. L'originalité de cette parution est de fournir un QR-code permettant d'accéder (par ordinateur ou smartphone) aux enregistrements audio de la conteuse et d'entendre ainsi les contes dans leur diction originale. Il est clair en effet que la transcription d'un conte oral (sa mise en écrit) est toujours privée des effets de voix et d'intonation qui font intimement partie du « contage », à l'instar d'une performance quasi théâtrale.
- 3 Chaque version donne lieu à une petite notice signalant des versions parallèles dans les recueils classiques de Straparola (p. 17) ou des frères Grimm (p. 119) mais le plus souvent dans les collectes corses de Massignon (1963), Salvadori (1926, 1927 et 1936) ou Ortolì (1883). Une bibliographie réunit les principales références des recueils cités ou celles d'autres contes apparentés (p. 236-240). En définitive, c'est à l'aune de ces grands florilèges qu'il faut apprécier ce précieux recueil qui réserve bien des découvertes aux amateurs de littérature orale, car les contes recueillis ici ne sont pas les plus connus qui soient ; ils n'en ont que plus de valeur. Ces « brins d'âme », selon la jolie formule du collecteur, incitent à nous rappeler que tout conte est d'abord une nostalgie, celle d'une voix perdue au loin, dans nos souvenirs d'enfance les plus chers.

AUTHOR

Philippe Walter
CRI2i